

Ici les Pyrénées sont au-delà de l'Atlantique

Basques, Béarnais et Pyrénéens du monde

#04



# AU BRÉSIL

www.diaspora-pyrenees.com

Superficie : 8 511 965 km<sup>2</sup>  
Nbre d'habts : 178 millions (06/2004)  
Capitale : Brasilia  
Langue : portugais  
Monnaie : real



Entre 1821 et 1920, 120.000 Basques et Béarnais quittèrent leur département pour les Amériques. Majoritairement jeunes et de sexe masculin (les candidats ont entre 16 et 18 ans), ils iront d'abord en Amérique du Sud : Mexique et Argentine principalement, mais aussi au Brésil. Ces nouveaux arrivants deviennent éleveurs, propriétaires terriens ou commerçants. Grâce à leurs descendants aujourd'hui curieux de connaître leurs racines, la présence basque et béarnaise au Brésil est toujours vivante...



Between 1821 and 1920, 120,000 Basque and Bearnais inhabitants left their region to start a new life in America. The majority were young males, aged between 16 and 18, who went firstly to South America: usually Mexico and Argentina but also Brazil. The new arrivals became farmers, landholders and businessmen. As a result of the deep interest which their descendants have for their family trees, the Basque and Bearnais traditions are alive and well in Brazil.



Entre 1821 y 1920, 120.000 vascos y bearneses dejaron su departamento para ir a América. En mayoría jóvenes y varones (los candidatos tienen entre 16 y 18 años), irán primero a América del Sur: Méjico y Argentina principalmente, pero también a Brasil. Estos recién llegados llegan a ganaderos, terratenientes o comerciantes. Gracias a sus descendientes hoy curiosos de conocer sus raíces, la presencia vasca y bearnesa en Brasil sigue siempre viva...



## Pierre Paparemborde, head coach of the Brazil rugby team

It was a pure coincidence that Pierre Paparemborde, son of the famous French rugby star Robert Paperemborde, became Technical Director and Head Coach of the Brazilian national rugby team. "One day, an Argentinian supplier looked at my visiting card and said: "With a name like that, you must be a rugby player. I then told him about my career as a rugby player and he brought me along to the Rio Branco Rugby Club in Sao Paulo. I hadn't played since my retirement from Stade Français in 1996." Pierre recently took over the management of the team and he readily admits that his primary aim is to achieve qualification for the next World Cup even if rugby is sometimes played on football pitches with conversions kicked over the net!

In the two years that he has been living in Sao Paulo, Pierre has not returned to Assat, near Pau but he hopes to come back after he retires. "I'll come back when I'm old and I'll play a game of belote with my childhood pals. I will tell them all about my adventures around the world. I know they'll never believe me but I'd just like to come back and tell them my story."

## Pierre Paparemborde, entraîneur de l'équipe du rugby du Brésil

C'est par hasard que Pierre Paparemborde, fils du célèbre rugbyman Robert Paparemborde, est devenu Directeur Technique National et Head Coach de la Seleção du Brésil, c'est-à-dire entraîneur de l'équipe nationale de rugby du Brésil. « Un jour, un fournisseur argentin, en voyant ma carte de visite, me dit : « Avec un nom comme celui-là, tu dois forcément jouer au rugby ». Je lui ai raconté mon parcours et rapidement il m'a entraîné au Rio Branco Rugby Club à Sao Paulo. Je n'avais plus joué depuis ma retraite du Stade Français en 1996. » Pierre a récemment pris la direction de l'équipe et il ne cache pas son objectif principal : la qualification pour la prochaine Coupe du Monde. Même si le rugby au Brésil se joue parfois sur des terrains de foot en tapant les transformations au-dessus des buts !

Depuis deux ans qu'il habite Sao Paulo, le coach n'est pas retourné à Assat, tout près de Pau mais il espère y finir ses jours. « Je reviendrai quand je serai vieux pour jouer à la belote avec mes copains d'enfance ; je leur raconterai toutes mes aventures aux quatre coins du globe. Je sais qu'ils ne me croiront jamais, mais je voudrais juste pouvoir revenir leur raconter mon histoire. »

## Pierre Paparemborde, entrenador del equipo de rugby de Brasil

Es por casualidad que Pierre Paparemborde, hijo del famoso rugbyman Robert Paparemborde, llegó a Director Técnico Nacional y Head Coach de la Selección de Brasil, es decir entrenador del equipo nacional de rugby de Brasil. « Un día, un proveedor argentino, al ver mi tarjeta de visita, me dijo : « Con tal apellido, tienes que jugar al rugby ». Le conté mi trayectoria y rápidamente me llevó al Rio Branco Rugby Club en Sao Paulo. Ya no había jugado desde que me jubilé con el Stade Français en 1996. » Pierre ha tomado recientemente la dirección del equipo y no esconde su objetivo principal : la cualificación para la próxima Copa del Mundo. Aunque el rugby en Brasil se juegue a veces en campos de fútbol sacando las transformaciones encima de los palos !

Desde dos años que vive en Sao Paulo, el coach no ha vuelto a Assat, muy cerca de Pau, pero espera acabar sus días allí. « Volveré cuando me estaré haciendo mayor para jugar a la belote con mis compañeros de infancia ; les contaré todas mis aventuras en los cuatro rincones del globo. Ya sé que nunca me van a creer, pero sólo quisiera poder volver a contarles mi historia. »



## Eva Péricou

Les voyages forment la jeunesse !  
Travel broadens the mind !  
*Los viajes forman a la juventud !*



**A**près le Mexique, le Canada et le Salvador, Eva Péricou est aujourd'hui au Brésil. Etudiante originaire d'Estialescq, elle effectue un stage de six mois chez Alstom. « J'ai étudié les sciences politiques à Toulouse. Après cette formation, tout de même très théorique, j'ai voulu donner une touche plus professionnelle à mon profil et, ayant attrapé la bougeotte, j'ai donc joint l'utile à l'agréable en choisissant un master 2 de Commerce International, zone Ibérique et Latino-Américaine » explique-t-elle. Mais elle ne s'attendait certainement pas à retrouver là-bas une partie de sa famille ! « J'ai rencontré l'été dernier, une parente de ma mère, Christiane Etchalus ; elle avait appris que je parlais au Brésil d'où elle avait été contactée par une 'cousine' Ana Luiza Etchalus plongée depuis plus de 7 ans dans ses recherches généalogiques. » Une fois sur place, Eva décide d'aller la voir. « Je me suis immédiatement sentie comme chez moi ! » A Noël, Eva y a emmené ses parents. L'arbre généalogique d'Ana Luiza est en pleine croissance, normal pour l'hémisphère sud...

**A**fter having been in Mexico, Canada and El Salvador, Eva Péricou is now in Brazil. The student originally from Estialescq is doing a six-month work placement in Alstom. « I studied political science at university in Toulouse and after completing my studies, which was fairly theory-based, I decided to improve my professional career profile. Being the sort of person who always likes to be on the move, I chose to combine my studies with travel, hence my decision to do a Masters in International Commerce in Latin America, » she explained. She was not however expecting to meet family there! 'Last summer I met Christine Etchalus, one of my mother's relations. She had found out that I was going to Brazil, from where she had been contacted by a cousin: Ana Luiza Etchalus has been researching her family tree for more than seven years. On her arrival in Brazil, Eva decided to pay Ana Luiza a visit. 'I felt at home straight away! Eva even took her parents over at Christmas. Ana Luiza's family tree is expanding rapidly which is common in the southern hemisphere.

**D**espués de Méjico, Canada y Salvador, Eva Péricou está hoy en Brasil. Estudiante vecina de Estialescq, está en prácticas durante seis meses en la empresa Alstom. « Estudié ciencias políticas en Toulouse. Después de esta formación, de todos modos muy teórica, he querido dar un toque más profesional a mi perfil y, teniendo el gusanillo de viajar, he unido lo útil con lo agradable eligiendo un master 2 de Comercio internacional, zona Ibérica y Latino-Americana » explica. Pero no ses esperaba a que encuentre allí parte de su familia! « Encontré el último verano a una pariente de mi madre, Christiane Etchalus; se había enterado de que viajaba a Brasil de donde una prima le había contactado: Ana Luiza Etchalus metida desde más de 7 años en sus búsquedas genealógicas. » Una vez que llegó, Eva decide de visitarla. « Inmediatamente me sentí como en casa! » Por Navidad, Eva llevó allí a sus padres. El árbol genealógico de Ana luiza está creciendo, norma para el hemisferio sur...

## Louis Bach

De l'Argentine au Brésil via la France

**C**omment un fils d'émigré français né en Argentine devient-il l'architecte de l'ambassade de France à Brasilia et décide-t-il à la fin de sa carrière de s'installer à Pau? Architecte à la retraite, Louis Bach a passé sa vie dans différents pays. Mais de janvier 1972 à février 1976, il est le directeur des travaux de construction de l'ambassade de France à Brasilia. Ce fils d'émigré français (son père est né à Lourdes et sa grand-mère à Arthez d'Asson) était à l'époque responsable de la section architecture de SERI Renault Ingénierie, ce qui impliquait la construction d'usines dans divers pays. « Un jour arrive une lettre du ministère des Affaires Étrangères nous proposant de présenter un avant-projet sommaire pour la construction de l'ambassade à Brasilia, » se souvient Louis Bach. De ces quatre ans au Brésil, Louis Bach garde de nombreux souvenirs relatés dans son livre D'espace et de temps. Mais aujourd'hui, il réside à Pau. Proche de la terre de ses ancêtres...



From Argentina to Brazil via France

**H**ow does the son of a French expatriate born in Argentina become the architect of the French embassy in Brasilia and decide, at the end of his career, to settle down in Pau? Retired architect, Louis Bach spent his life in many different countries but between January 1972 and February 1976, he was responsible for the building of the French embassy in Brasilia. The son of French immigrant (his father was born in Lourdes and his grandmother in Arthez d'Asson) was in charge of the architectural department of SERI Renault Engineering, which was involved in the construction of factories in various countries. "One day a letter arrived from the Ministry of Foreign Affairs asking for a pilot study of the construction of the French embassy in Brasilia," remembers Louis. The man has many fond memories of the four years he spent in Brazil, memories which are detailed in his book, D'espace et de temps. He now lives in Pau, in the land of his ancestors.

De Argentina hasta Brasil via Francia

**C**ómo un hijo de inmigrado francés nacido en Argentina se convierte en el arquitecto de la embajada de Francia en Brasilia y decide al final de su carrera de instalarse en Pau? Arquitecto jubilado, Louis Bach ha vivido en varios países. Pero desde enero del 1972 hasta febrero del 1976, es el director de las obras de construcción de la embajada de Francia en Brasil. Este hijo de inmigrado francés (su padre nació en Lourdes y su abuela en Arthez d'Asson) era en este período responsable de la sección arquitectura de SERI Renault Ingeniería, lo que implicaba la construcción de fábricas en varios países. « Un día nos llega una carta del ministerio de los Asuntos Exteriores proponiendo de presentar un anteproyecto sumario para la construcción de la embajada en Brasilia, » se recuerda Louis Bach. De estos cuatro años en Brasil, Louis Bach conserva muchos recuerdos contados en su libro D'espace et de temps. Pero hoy, vive en Pau. Cerca de la tierra de sus abuelos...

## Zélce Mousquer

### De Sauveterre-de-Béarn à Porto Alegre

Zélce Mousquer, de Porto Alegre, a toujours su que du sang français coulait dans ses veines. « Enfant, j'écoutais mon grand-père Arthur raconter des histoires sur son grand-père, Jean Mousquère dit Beigtbeder, et sur Jean-Pierre Mousquère mon arrière grand-père maternel. Il avait des livres et des photos, et je savais que ma famille venait des Pyrénées, » raconte Zélce. Elle a découvert que Jean Mousquère dit Beigtbeder, originaire d'Athos-Aspis (tout près de Sauveterre-de-Béarn), s'installa dans le sud du Brésil vers 1840. Quant à son arrière grand-père maternel, Jean-Pierre Mousquère, qui habitait Sauveterre-de-Béarn, il émigra vers 1870. « Je ne sais pas exactement pourquoi Jean Mousquère a quitté la France pour le Brésil ; peut-être fuyait-il le service militaire ? Jean-Pierre, lui, est venu à la demande de son oncle Jean, dont il épousa la fille, Deolinda. » Zélce espère un jour faire le voyage inverse de celui de ses aïeux. En attendant, elle écrit un livre pour que ses propres descendants se souviennent.

### From Sauveterre-de-Béarn to Porto Alegre

Zélce Mousquer from Porto Alegre has always known about her French roots. "As a child, I used to listen to my grandfather Arthur telling me stories about his grandfather, Jean Mousquère alias Beigtbeder and about Jean-Pierre Mousquère my great grandfather on my mother's side. He had books and photographs and I knew that my family came from the Pyrenees," says Zélce. She discovered that Jean Mousquère alias Beigtbeder, who originally came from Athos-Aspis, near Sauveterre-de-Béarn, settled in southern Brazil around 1840. As for her great grandfather on her mother's side, Jean-Pierre Mousquère, who lived in Sauveterre-de-Béarn, he emigrated around 1870. "I don't know why exactly Jean Mousquère left France for Brazil, maybe he was trying to escape his military service? Jean-Pierre came on the request of his uncle Jean whose daughter, Deolinda, he later married." Zélce hopes one day to visit her forefathers' homeland. Until then, she is writing a book about her family so that her own descendants never forget.




### Desde Sauveterre-de-Bearn hasta Porto Alegre


Zélce Mousquer, de Porto Alegre, siempre supo que sangre francesa corría por sus venas. « Niña, escuchaba a su abuelo Arthur contar historias de su abuelo, Jean Mousquère dit Beigtbeder, y de mi bisabuelo materno. Tenía libros y fotos, y yo sabía que mi familia venía de los Pirineos, » cuenta Zélce. Ha descubierto que Jean Mousquère dit Beigtbeder, vecino de Athos-Aspis (muy cerca de Sauveterre de Bearn) se instaló en el sur de Brasil hacia 1840. En cuanto a su bisabuelo materno, Jean Pierre Mousquère, que vivía en Sauveterre de Bearn, emigró hacia 1870. « No sé exactamente por qué Jean Mousquère dejó Francia para Brasil ; quizás huía la mili ? Jean Pierre, él, vino por petición de su tío Jean, casándose con su hija Deolinda. » Zélce sueña con hacer algún día el viaje inverso de sus abuelos. En espera, escribe un libro para que sus propios descendientes se acuerden.




### Appel aux lecteurs ! Calling all readers ! ; Llamada a los lectores !

 Vous pouvez tous enrichir cette rubrique ! Pour cela, il vous suffit de nous signaler vos parents et/ou amis qui prennent des initiatives, petites ou grandes, aux quatre coins du globe. Nous voulons mettre en avant ces Basques et Béarnais du monde entier en présentant non seulement leurs actions mais aussi les attaches qu'ils ont gardées dans les Pyrénées-Atlantiques.

Transmettez-nous leurs coordonnées, notamment leur e-mail, et leur activité... nous les contacterons de votre part : Signé Pyrénées Atlantiques – Quartier Berlanne – Pôle Gaston Fébus – 64160 Morlaàs. Tél : 05 59 140 140. Fax : 05 59 140 149. email : signepa@cotepresse.com ou sur www.signepa.com

 You can all add to our list of contacts! Just tell us about your relatives or friends who want to share their experiences wherever they are in the world. We want to highlight the lives of those Basque, Béarnais and Pyrenean inhabitants who live throughout the world and also the connections they have kept or those they would like to make again in the Pyrénées-Atlantiques.

Send us their address, preferably their e-mail address, and tell us what their profession is and we will contact them for you.

 Puedes enriquecer esta rubrica ! Para esto, basta señalarnos tus padres y/o amigos que toman iniciativas, pequeñas o grandes, en los cuatro rincones de la planeta. Queremos poner en evidencia a estos Vascos y Bearneses del mundo entero, presentando no solo sus acciones pero también los vinculos que han conservado en los Pirineos-Atlánticos.

Indíquenos su dirección, sobre todo su e-mail, y su actividad... tomaremos contacto con ellos de tu parte.



### Jean Serrou Camy :

#### Qui a construit l'église de Coxim ?

Né en 1850 à Buziet dans une famille de charpentiers, Jean Serrou Camy débarque en Uruguay en 1868. Il remonte les fleuves Paraná et Paraguay jusqu'au Mato Grosso do Sul, une région sauvage du Brésil peuplée d'indiens où il arrive en 1872. La région où Jean Serrou s'installe est énorme, située entre les fleuves Taquari et Piquiri. Il tisse des liens avec les indiens Caiapós qui le traitent comme un ami. Il semble d'ailleurs que le vin français et les fêtes auxquelles ils participaient à la ferme de Jean Serrou aient largement contribué à leur amitié... Jean Serrou Camy est charpentier, et à ce titre il bâtit trois fermes sur ses terrains. Mais on lui doit aussi la construction de la première église de Coxim – devenue Pedro Gomes – et la mairie de la ville de Ribas do Rio Pardo. Jean Serrou Camy, qui est cité dans plusieurs ouvrages traitant de l'Histoire du Mato Grosso do Sul, est à l'origine d'une importante descendance ; les Serrou Camy sont actuellement beaucoup plus nombreux au Brésil qu'en Béarn !

### Jean Serrou Camy: who built Coxim church ?

Born in 1850 in Buziet to a family of carpenters, Jean Serrou Camy reached Mato Grosso do Sul, a primitive Caiapós Indian village in 1872. He forged links with the Caiapós Indians who treated him like a friend. Jean Serrou Camy built the first church in Coxim, which later became Pedro Gomes, and the town hall in Ribas do Rio Pardo. Jean Serrou Camy is the man behind an important line of descendants – the Serrou Camy, a name now more common in Brazil than in its native Béarn !

### Jean Serrou Camy :

#### Quién construyó la iglesia de Coxim ?

Nacido en 1850 en Buziet en una familia de carpinteros, Jean Serrou Camy desembarca en Uruguay en 1868. Remonta los ríos Paraná y Paraguay hasta el Mato Grosso do Sul, una region salvaje de Brasil poblada de indios donde llega en 1872. Crea vínculos con los indios Caiapós que le tratan igual que un amigo. Jean Serrou Camy es carpintero y se le debe la construcción de la primera iglesia de Coxim – cambiada por Pedro Gomes – y el ayuntamiento de la ciudad de Ribas do Rio Pardo. Jean Serrou Camy es el origen de una importante descendencia; los Serrou Camy están actualmente mas numerosos en Brasil que en Béarn !

## À la rencontre des Basques d'ailleurs...

Trois Labourdins préparent un voyage aux Amériques, nord et sud, afin d'y rencontrer de jeunes descendants d'immigrés basques. Antton Lannes, Marina Tellechea et Haitz Aldana partent le 16 février pour un périple de quatre mois qui les mènera au Canada, aux États-Unis, au Venezuela et en Argentine. À leur retour, ils projettent de monter un film dont le but est de faire connaître la vie quotidienne de leurs lointains cousins. Connaissent-ils la culture basque, se tiennent-ils informés de ses réalités, conservent-ils cet héritage? Autant de questions qui trouveront peut-être une réponse à la fin de ce voyage.

## Meeting Basque people from around the world

Three Labourde inhabitants are planning a trip to North and South America to meet young descendants of Basque immigrants. Antton Lannes, Marina Tellechea and Haitz Aldana leave on February, 16th for a four-month trip, which will take them to Canada, the USA, Venezuela and Argentina. On their return, they aim to make a film which charts the day-to-day lives of their foreign cousins. Their film hopes to address questions such as do these people know the Basque culture, do they keep up-to-date with what is happening in the Basque country and are they maintaining Basque traditions.

## Al encuentro de los vascos de fuera ...

Tres labordinos preparan un viaje a las Américas, norte y sur, a fines de encontrar jóvenes descendientes de inmigrados vascos. Antton Lannes, Marina Tellechea y Haitz Aldana salen el 16 de febrero para una gira de cuatro meses que les llevará a Canada, Estados Unidos, Venezuela y Argentina. Al volver, tienen el proyecto de montar una película cuyo objetivo es dar a conocer la vida diaria de sus primos lejanos. Conocen la cultura vasca, quedan informados de sus realidades, conservan esta herencia? Tantas preguntas que quizás tendrán una respuesta al final de este viaje.



## Retour à Bescat...

Lorsqu'en juillet 2007 Lia Serrou Camy au Brésil lance une bouteille à la mer sur Internet, elle espère quelques informations sur sa famille « française ». Elle n' imagine pas qu'Alain Lalanne sur emigr. net va tout lui dire sur ses ancêtres et particulièrement que :

' Jacques Serrou-Camy père de Jean, (sur qui portent les recherches) habitait la maison Camy à Bescat, village proche de Buziet où Jean est né...'

Le 6 septembre 2007, Lia et son mari sont à Pau en route vers Bescat en vallée d'Ossau et la maison familiale des Serrou Camy dont ils retrouveront l'emplacement précis. A Pau, au Comité Départemental du Tourisme, avec beaucoup d'émotion, Jurançon et bérets en font définitivement de vrais béarnais...

## Return to Bescat...

In July 2007, when Lia Serrou Camy in Brazil decided to carry out an Internet research on her French family, she could not have imagined that Alain Lalanne on emigr. net would provide her with information about her ancestors and in particular that: 'Jacques Serrou-Camy, father of Jean, (who was being researched) lived in the Camy household in Bescat, a village near Buziet where Jean was born...'

On September, 6th 2007, Lia and her husband came to Pau on their way to Bescat in the Ossau valley where they found the exact location of the Serrou Camy's family home. Their trip to the premises of the Tourism Committee in Pau, where they were treated to gifts of Jurançon wine and berets made them true Bearnais...

## Vuelta a Bescat...

Quando en Julio 2007 Lia Serrou Camy en Brasil echa una botella al mar en Internet, espera algunas informaciones de su familia « francesa ». No se imagina que Alain Lalanne, en emigr. net, le dirá todo de sus ancestros y en particular que :

'Jacques Serrou-Camy, padre de Jean, (él que se esta buscando) vivía en la casa Camy en Bescat, pueblo cercano de Buziet donde nació Jean...'

El 6 de septiembre 2007, Lia y su marido están en Pau camino de Bescat, en el valle de Ossau y de la casa familiar de los Serrou Camy, de la que encontrarán el sitio exacto. En Pau, en la sede del Comité Départemental de Turismo, con mucha emoción, Jurançon y boinas hacen de ellos verdaderos bearneses...



## AG de l'Association Franco Argentine des Béarnais

L'assemblée générale de L'AFAB (Association Franco -Argentine des Béarnais) aura lieu au centre social de Monein le samedi 26 janvier prochain à 9h.

Au programme, entre autres : voyage en Argentine et ouverture du site Internet <http://amis-afab.com>

A l'issue des travaux, le guitariste Denis Frossard interprétera des morceaux choisis de guitare argentine.



## AG de l'Association Béarn Acadie Nouvelle France

L'année 2007 fut une année riche en événements avec notamment la visite du principal du Collège de Castine et l'attribution de la Légion d'Honneur à un descendant du Baron de St Castin.

L'assemblée générale de l'association se tiendra à Saint Castin le 26 janvier 2008 à 10h30

Ordre du jour :

- Rapport d'activité 2007
- Rapport financier 2007
- Projets 2008
- Présentation et création de l'Ordre de Bon Temps.



Textes : Karen Jouault  
Traductions en anglais : Niall Davison  
Traductions en espagnol : Henri Lauqué